



Въпроси и отговори – Дни на отворени врати – Кюстендил -26-28 Септември

Questions and answers – Open days – Kyustendil -26-28 September

Прашања и одговори – Денови на отворени врати – Кюстендил -26-28 Септември

Въпрос 1. Задължително ли е изискването за предоставяне на банкова гаранция за авансово плащане при различните договори. В случай, че се изисква банкова гаранция, необходимо ли е същата да бъде на английски език при условие, че много от банките използват свои утвърдени образци на съответните национални езици?

Отговор: При договорите за доставка на услуги необходимостта от представяне на гаранция за авансово плащане е заложена в чл.30.1 от общите условия на договора, съгласно която:

“В случай, че авансовото плащане упоменато в член 7.2 от Специални условия, превишава 150 000 евро или, ако не са представени доказателствени документи за критериите за избор, Консултантът трябва да представи финансова гаранция за пълната сума на авансовото плащане”

При договорите за доставка в чл. 26.5 от общите условия е записан текста:

„Ако плащането на предварително финансиране (авансово плащане) надхвърля EUR 150.000, или ако няма доказателствени документи за критериите за подбор, Изпълнителят трябва да представи финансова гаранция за пълната сума на предварителното плащане”.

При договорите за извършване на строително-монтажни работи необходимостта от издаване на гаранция за авансово плащане е заложена в чл. 46 от общите условия към договора, съгласно който:

“Не се отпуска авансово финансиране преди:

а) сключването на договора;

б) представянето от Изпълнителя на Договарящия орган на гаранция за изпълнение съгласно член 15; и



в) представянето от Изпълнителя на Договарящия орган на отделна, пряко задължаваща гаранция за авансови суми в размер над €150.000 или за всяка сума, когато не са представени доказателствени документи за критериите за избор, поставени от една от институциите, посочени в член 15.3, която остава в сила до окончателното компенсиране на авансовото финансиране от Изпълнителя от междинните плащания по договора. Когато Изпълнителят е публичен орган, задължението за финансова гаранция може да бъде отменено в зависимост от оценката на риска от отговорния упълномощаващ служител”

В допълнение в Специалните условия към договора, чл. 46 е заложен текста:

„Ако е поискано авансово плащане и това плащане надвишава 150 000 евро Изпълнителят трябва да предостави финансова гаранция за пълната сума на авансовото плащане.”

Независимо от горепосочено бенефициента, в ролята си на Договарящия орган, и поради определена специфичност на поръчката може да реши и да направи изменение на заложените текстове в общите условия на договора чрез въвеждане на допълнителни изисквания и включването им в специалните условия.

В случай, че по конкретния договор се изисква представянето на гаранция за авансово плащане, същата следва да е попълнена в съответствие с образеца на ПРАГ и да е издадена на езика на програмата и ПРАГ, т.е. на английски език.

Question 1: Is the requirement for pre-financing guarantee obligatory for the different types of contracts. In case of bank guarantee, is it necessary to be prepared in English language, having in mind that many of the banks use own templates at the respective national languages?

Answer: In service contracts the requirement for issuing of pre-financing guarantee is laid down in art. 30.1 of General conditions of the contracts, where it is specified that:

“If the pre-financing payment stated in Article 7.2 of the Special Conditions exceeds EUR 150,000, or if no proof documents have been provided for the selection criteria, the Consultant must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment”



In case of supply contracts in art 26.5 of General conditions the following text is set up:

“If the pre-financing payment exceeds EUR 150.000, or if no proof documents have been provided for the selection criteria, the Contractor must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment”.

In case of works contracts the requirement for issuing of pre-financing guarantee is laid down in art. 46 of General conditions:

No pre-financing shall be granted until:

(a) the conclusion of the contract;

(b) provision to the Contracting Authority by the procedure of the performance guarantee in accordance with Article 15; and by

(c) provision to the Contracting Authority by the Contractor of a separate directly liable guarantee, in the format provided for in the contract, for the full amount of the pre-financing, if this payment exceeds EUR 150.000, by the institutions referred to in Article 15.3, which shall remain effective until the pre-financing has been completely repaid by the Contractor out of interim payments under the contract. Where the Contractor is a public body the obligation for a separate directly liable guarantee may be waived depending on a risk assessment.

In addition to the above in art. 46 of Special conditions the following text is included:

„If a pre-financing is requested and this payment exceeds EUR 150.000 the Contractor must provide a financial guarantee for the full amount of the pre-financing payment”.

Nevertheless the beneficiary, in its capacity of Contracting Authority, depending on the specific type of tender procedure may decide to perform derogation of the texts in General conditions, including additional provisions and specifying it with amendments of the Special conditions.

In case the pre-financing guarantee is required the same has to be provided in the template, given by PRAG, and in the language of the Programme and PRAG, which is English.



Въпрос 2. Има ли преклузивен срок за сключване на договор с подизпълнител след приключване на оценителния процес, и по конкретно има ли определен срок, в който неспечелилите оференти могат да обжалват решенията на оценителната комисия и съответно пред кого следва да се подават жалбите;

Срокът за сключване на договор е обвързан с валидността на офертата. Считано от момента на изпращане на писмото, с което участникът се уведомява, че е спечелил търга, валидността автоматично се удължава с 60 дни. **Моля, за допълнителна информация, вижте секции 2.9.1 и 2.9.2 от ПРАГ.**

Ако участникът счете, че не е бил оценен правилно поради грешки или нередности в оценителния процес, то същият може да обжалва директно пред Договарящата страна с копие до Управляващия орган. Договарящата страна следва да отговори в срок до 45 дни. Обжалването не спира възлагането / изпълнението на договора, като описаната по-горе процедура е независима от националното законодателството на договарящия орган. **За повече информация, моля, вижте секция 2.4.15 от ПРАГ.**

Question 2: Is there preclusive term for conclusion of the sub-contract and is there any term for submission of appeals by the candidates / tenderers? To whom should be addressed the appeals?

Answer: The term for conclusion of the sub-contract is bounded with the validity of the offer. The notification to the successful tenderer implies that the validity of the successful tender is automatically extended for a period of 60 days. **For additional information, please, refer to section 2.9.1 and 2.9.2 PRAG.**

Candidates /tenderers who consider that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may petition the Contracting Authority directly with a copy to the Managing Authority. The Contracting Authority must reply within 45 days of receipt of the complaint. The appealing does not stop or suspend the conclusion / implementation of the sub-contract. This is without prejudice to the court proceedings which could be undertaken by the candidates / tenderers under the national law of the Contracting Authority. **For additional information, please, refer to section 2.4.15 PRAG.**



Въпрос 3. Възможно ли е извършване на проверка в Търговския регистър по време на оценителния процес и този по възлагането на договора, вместо предоставянето на документи, доказващи актуалното състояние на организацията и др., предвид, че чл. 23, ал. 4 от Закона за Търговския регистър забранява изискването им?

Отговор: Такава проверка е допустима, съгласно Закона за Търговския регистър, вместо изискване за представяне на документите, които доказват вписаните обстоятелства. Напомняме, че такава проверка не би могла да бъде извършена на организации, които не са търговци по смисъла на Търговския закон.

Question 3: Is it possible the circumstances, proving the actual status of the organization, etc., to be checked during the evaluation and award process from the Trade register, instead of requesting as a supporting documents, having in mind that the Article 23 (4) Law for the Trade register forbid requesting of such documents, which are entered into the Register.

Answer: According to the Law for the Trade register, such check is possible, instead of requesting of documents, proving the registered circumstances. Please, be reminded that the organizations, which are not trade legal entities, could not be checked in the Trade register.

Въпрос 4. Необходимо ли е и по какъв начин се осъществява публикуването на Procurement Notice, Award Notice и/или други публикации на интернет страницата на Europe Aid , в случай на Open Local Procedure.

Обявлението и обявата за възлагане на поръчката в случай на местен отворен търг се публикуват на страницата на възложителя на поръчката и в местните медии. Не е необходимо изпращането им до Официалния вестник на ЕО. **За повече информация, моля, вижте секция 2.9.3 от ПРАГ и секция 4 от Наръчника за изпълнение на проекти.**

Question 4: Where the announcement (Procurement Notice, Award Notice or other) should be published in case of Local open procedure?

Answer: In case of Local open procedure the above-mentioned documents should be published at the beneficiary's website (in its role of Contracting Authority) and in the



national press of the country in which the action is being carried out. Publication in Official Journal of EU is not obligatory. **For additional information, please, refer to section 2.9.3 PRAG and section 4 Project Implementation Manual.**

Въпрос 5: Трябва ли Приложенията към тържното досие, съответно към договора като работен проект, актуално състояние, удостоверения, баланси, отчети и др. документи, доказващи икономическия и финансов капацитет на кандидата, да бъдат превеждани на английски език?

Отговор: Тези документи могат да бъдат приложени на езика, на който са издадени. Всички останали, касаещи минимума приложения, съставляващи тържното досие и договора, следва да бъдат подготвени на английски език.

Question 5: Should the attachments to the tender dossier and to the sub-contract as detailed works design, actual status of the organization, certifications, balance sheets, etc., be translated to English language?

Answer: The above mentioned documents may be enclosed at the language, to which have been issued. All others documents, composing the tender dossier and contract should be prepared in English language.

Въпрос 6: Какви документи следва да поискаме от кандидата, които да докажат, че не попадат в някоя от ситуациите, които изключват участието им от процедурата (Section 2.3.3 Ground for exclusion)?

Отговор: Като част от офертата, кандидатът следва да представи подписана декларация, че не попада в никоя от ситуациите, описани в цитираната секция. Договарящия орган би могъл да поиска доказателства за декларираните обстоятелства, напр. актуално състояние, удостоверение от НАП за липса на задължения (за публични организации) и др. или да провери за тях в Търговския регистър (виж въпрос 3) Същите стават приложения от договора, заедно с Legal Entity File и Financial Identification form, които следва да бъдат предоставени непосредствено преди сключването на договора.

Question 6: What kind of documents we should request by the candidate / tenderer in order to prove that it does not fall into any of the situations, described in section 2.3.3 Ground for exclusion PRAG?



Answer: As part of the offer, the candidate / tenderer has to declare that it does not fall in the situations, excluding its participation in the tender procedure. The Contracting Authority may request evidences for the declared circumstances as documents for current legal status, certificate for lack of obligations, or to check these in the Trade register (please, see question 3). The documents should be enclosed to the contract together with the Legal Entity File and Financial Identification form, presented before contract signing.

Въпрос 7: Могат ли да офертите да бъдат отворени по-рано от крайния срок, посочен в поканата към участниците? В този случай няма да бъде спазен срока за 15-дневно предизвестие към УО и СТС за дата на отваряне на офертите за излъчване на наблюдател в оценителния процес. Освен това, при по-ранна дата на отваряне, няма да има възможност за промяна и оттегляне на офертата. Как да процедираме при тези обстоятелства?

Отговор: Относно сроковете за подаване и отваряне на офертите, моля, вижте въпрос 7 в рубриката „Често задавани въпроси“, актуализирана на 16.09.2011.

В случай, че оценителния процес ще започне по-рано от заложената дата в тържното досие/поканата, с цел излъчване на представители на УО и СТС като наблюдатели в оценителния процес (в случай на Competitive negotiated procedure/Local open procedure), бенефициентът следва да отправи писмена покана до УО и СТС за участие в сесията за отваряне на офертите, не по късно от два дни преди съответната дата. Същевременно, договарящия орган следва да уведоми и кандидатите за датата на отварянето, като напомни за правото им да се възползват от възможността за промяна или оттегляне на офертата.

Question 7: Could the offers be opened earlier than the specified in the invitation letter / tender dossier deadline? In this case, the term for notification to the MA and JTS for the date of the opening session could not be respected. Additionally, the option for alternation and withdrawal of the offer could not be available.

Answer: For the terms and conditions for earlier opening of the offers, please, refer to question 7 from the heading “Frequently Asked Questions” in its update dated 16.09.2011.



IPA Cross-Border Programme, CCI Number 2007CB16IPO007



In case of earlier opening of the offers, in order to nominate observers from MA and JTS at the opening session (in case of Competitive negotiated procedure/Local open procedure), the beneficiary has to send notification letter to the MA and JTS, not later than two working days before the date of opening session. At the same time, the Contracting Authority should inform the tenderers for the exact date of the opening session and remind them that they may alter or withdraw their offers.